

Povzetek

Dijaki so pred prvo izmenjavo pri pouku slovenščine, angleščine in nemščine posvetili nekaj časa kratki zgodovini pravljicnih žanrov, predvsem pa ljudskim pravljicam oz. osnovnim dognanjem Luthyjeve slogovne in Proppove strukturne analize ljudske pravljice. Izvedeli so, da so svetovno znane Grimmove pravljice vsebinsko, jezikovno in slogovno izpiljene različice nemških ljudskih pravljic. Za Marburg so pripravili nekaj najlepših in najuspešnejših slovenskih slikanic Grimmovih pravljic in zbrali osnovne podatke o njihovih slovenskih ilustratorjih ter nagradah. To gradivo so nato prevedli v nemščino in angleščino. Prebrali so 12 Grimmovih pravljic in s pomočjo delovnih listov pripravili njihovo predstavitev (12 dijakov v nemščini in 12 v angleščini).

Dijaki so spoznali čarobni Marburg, kjer sta brata Grimm študirala pravo in se skupaj s svojim profesorjem Friedrichom Carlom von Savignyjem družila s pomembnimi predstavniki nemške romantike (Achim von Arnim, Bettina von Arnim, Clemens Brentano in drugi), ob katerih sta dobila navdih in pobudo za zbiranje in raziskovanje ljudskega izročila. Dijaki so izvedeli, da sta bila brata Grimm neumorna znanstvenika, celo utemeljitelja nemške germanistike. Spoznali so tudi Polonco Kovač, prvo prevajalko vseh Grimmovih pravljic v slovenščino, ki jim je zaupala svoje največje prevajalske probleme in njihove rešitve.

Pokrajino, v kateri so nastajale in se z ustnim izročilom ohranjale pravljice, ki sta jih brata Grimm uvrstila v svojo znamenito zbirko *Kinder- und Hausmärchen*, so dijaki lahko intenzivneje doživeli tudi zaradi gibanja po njej (vožnja z ladjo po Renu, veslanje po reki Lahn, gozdni pohod (Christenberg), raziskovalni sprehod po poti Grimm-Dich-Pfad) in zaradi upodobitev znamenitega ilustratorja Otta Ubbelohdeja (ogled razstave v njegovi hiši).

Za zaključek so dijaki pripravili trojezično predstavitev skupnega dela. Del gradiva so razstavili tudi v izložbenih oknih najstarejše univerzitetne knjižarne v Marburgu.

Rezultati dela v času prve izmenjave:

1. Logo: Märchen machen Mut/ pravljice opogumljajo (2 izdelka)





2. Cartoons (risanke): Snegulčica, Zvezdni tolarji





3. Aktualizacija nekaterih motivov iz pravljic:







**4. Razstava ilustracij in slikanic Grimmovih pravljic in letak
– vodnik po razstavi (s podatki o nagrajenih slovenskih
ilustratorjih)**



5. Poročila o naših dejavnostih v angleščini in nemščini (za vsak dan)



6. Okrasitev izložbenega okna univerzitetne knjižarne v Marburgu



Poročilo o naši častni gostji Polonci Kovač (prevajalki Grimmovih pravljic):

